

Bar ér gér men e es ur serten merh iouank

Dans cette ville, il y a une certaine jeune fille

CD 1 n° 47

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of three staves of music. The first staff begins with a 2/4 time signature, followed by a 3/4 time signature, and ends with a 2/4 time signature. The second staff continues with a 3/4 time signature, followed by a 2/4 time signature. The third staff continues with a 3/4 time signature, followed by a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

Bar ér gér men é es ur ser - ten merh iou - ank, Bar ér gér men é
 es ur ser - ten merh iou - ank, Bar ér gér men é es ur
 ser - ten merh iou - ank, Ha mar hé hon - serv Doué, hi de - vou ur ga - lant.

1

Bar ér gér men, é ès ur serten merh iouank
 Ha mar hé honserv Doué, hi devou ur galant.

2

Ha mar é honserv Doué, ur galant é devou
 'Nep d'hé zad ha d'hé mam, en hani e garou.

3

Sel guéh ma hé guélan, ma parlandan doh t'hi :
 " Men dous ha me mignon, hui e vou me hani"

4

A houdé tri dé sou, me halon glaharet,
 É chonjal konz doh t'hi, konz doh t'hi n'hellan ket.

5

Ur jirouet, ar en tour, e dro get en aùel
 Kalon deu zén iouank korv ur bérig amzér.

1

*Dans cette ville, il y a une certaine jeune fille
 Et si Dieu la conserve, elle aura un galant.*

2

*Et si Dieu la conserve, elle aura un galant
 En dépit de son père et sa mère, celui qu'elle voudra.*

3

*À chaque fois que je la vois, que je bavarde avec elle :
 " Ma chérie mon amour, vous serez mienne."*

4

*Depuis trois jours, mon cœur est affligé,
 Désirant lui parler, lui parler je ne puis..*

5

*La girouette, sur la tour, tourne, avec le vent,
 Le cœur de deux jeunes gens, en très peu de temps.*

6
Kalon ur verh iouank e zou ataù ken gé
Just èl ur boged roz ar er bar é mis Mé

7
Kalon ur pautr iouank e zou ataù traitour
Just èl ur iaùten glas kresket é bord er mor *.

8
Ma en deur é ridek, me melin é valein
Nen dès dén ar en doar kapabl d'hé homandein.

9
Nen dès dén ar en doar kapabl d'hé homandein
Meit un dénig iouank ér gér pe arriüei.

10
O ia, damb ni breman, kalon aveit kalon,
'N hani hrei goab a anomp, ni hrei fout a nehon.

6
*Le cœur d'une jeune fille est toujours aussi gai
Tout comme une rose sur la branche en Mai.*

7
*Le cœur d'un jeune homme est toujours traître
Tout comme une herbe verte qui pousse en bord de mer.*

8
*L'eau s'écoule, mon moulin moud,
Il n'est personne sur terre capable de l'arrêter.*

9
*Il n'est personne sur terre capable de l'arrêter
Sauf un jeune homme quand il rentrera.*

10
*Oh oui, allons, maintenant, cœur à cœur;
Celui qui se moquera de nous, nous nous en moquerons.*

Gueldro 7 bre 1905

* De nombreuses chansons évoquent " une certaine plante " poussant au bord de la mer ou dans le jardin. Utilisée pour trahir ou pour nuire, il pourrait s'agir du datura, plante toxique et hallucinogène .

936 - Deomp ni kalon evit kalon

On ne connaît de cette chanson que la notation faite par J.-L. Larboulette même si le sujet est banal et que certains motifs se retrouvent dans d'autres chants.

Handwritten musical notation for the song "Deomp ni kalon evit kalon". The notation is on a single staff with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are written in Breton and French. The Breton lyrics are: "Bar er gér men e es ur serden merk iouank", "Bar er gér men e es ur serden merk iouank", "Bar er gér men e es ur serden merk iouank", "Bar er gér men e es ur serden merk iouank Ha", "mañ hi honneur Doué hi devoa da galant". The French lyrics are: "Bar er gér men e es ur serden merk iouank", "Bar er gér men e es ur serden merk iouank", "Bar er gér men e es ur serden merk iouank Ha", "mañ hi honneur Doué hi devoa da galant".